

Porównanie tłumaczeń Przysłów 12:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nierozważny w słowach* może przeszyć jak miecz, lecz język mądrych to uzdrowienie.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nierozważny w słowach może przeszyć jak miecz, lecz język mądrych leczy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Znajdzie się taki, którego <i>słowa</i> są jak miecz przeszywający, lecz język mądrych <i>jest</i> lekarstwem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Znajdzie takowego, co mówi słowa jako miecz przerażające; ale język mądrych jest lekarstwem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jest który obiecuje, a jako mieczem sumnienia kłuty bywa, a język mądrych jest zdrowie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Plotka bywa jak pchnięcie mieczem, a język mądrych staje się lekarstwem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto mówi nierozważnie, rani jak miecz; lecz język mędrców leczy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto mówi nierozważnie, rani jak mieczem, język mądrych – uzdrawia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bywa, że ktoś rani słowem jak mieczem, lecz język mądrych uzdrawia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mowa nierozważnych razi jak miecz, język mądrych [przynosi] uzdrowienie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Є ті, що говорять, що ранять мечем, а язика мудрих оздоровляють.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie jeden mówi jakby kłuł mieczem; a mowa mędrców niesie ukojenie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jest taki, który mówi bezmyślnie, jakby zadawał pchnięcia mieczem, ale język mądrych jest lekarstwem.

¹⁾ Nierozważny w słowach, בוטקא (bote h), lub: plotkarz.

²⁾ Lub: język mądrych leczy.